

The integral part of any Order Form**являются неотъемлемой частью любого Договора (как он определен ниже)**

This SAP Services General Terms and Conditions Agreement ("GTC") is effective as of the Effective Date of the relevant Order Form and is entered into by and between SAP and Prime Contractor.

Настоящее Соглашение об общих условиях оказания услуг SAP («Общие условия») вступает в действие начиная с Даты вступления в силу соответствующего Договора об оказании услуг («Договор») и заключается между SAP и Генеральным подрядчиком.

RECITALS

WHEREAS, Prime Contractor has obtained or may obtain contracts to provide professional services to Customers who have acquired from SAP (or an SAP SE Affiliate, or an authorized SAP reseller) a license to use certain SAP Software or SAP Cloud Services.

For purposes of these GTC, Customer may alternately mean an Affiliate or Subsidiary that has a right under such License Agreement or Order Form to use the SAP Software or SAP cloud, hosted or on-demand services. Some versions of SAP agreements use the term "Licensee" in place of "Customer". For purposes of these GTC including Order Form and referenced Service Descriptions and Scope Document attached thereto, references to "Licensee" shall mean "Customer".

WHEREAS, SAP provides certain services in the Russian Federation Which Prime Contractor desires to obtain on the basis of certain Scope Documents as provided under an Order Form referencing and incorporating these GTC (each an "Order Form"). Together the Order Form and the GTC form the Agreement.

WHEREAS, Prime Contractor as the prime contractor to the Customer wishes to involve SAP as a subcontractor for such services.

NOW, THEREFORE, the parties agree as follows:

- 1. Definitions.**
- 1.1** "Agreement" means an Order Form for Services governed by these GTC, including any documents attached to and/or referred to in the Order Form and/or GTC.
- 1.2** "Affiliate" of a party means any legal entity in which and as long as a party, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the entity's shares or voting rights. Any such legal entity shall be

ДЕКЛАРАТИВНАЯ ЧАСТЬ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральный подрядчик подписал или может подписать договор на оказание профессиональных услуг Заказчиком, получившим от SAP (или Аффилированного лица SAP SE, или авторизованного реселлера SAP) право на использование определенного Программного обеспечения SAP или Облачных услуг SAP.

Для целей настоящих Общих условий под Заказчиком может также подразумеваться Аффилированное лицо или дочерняя компания, обладающие правом на использование Программного обеспечения SAP или Облачных услуг SAP, размещенные на сервере и предоставляемые по требованию, в соответствии с Лицензионным соглашением или Договором. В некоторых версиях соглашений SAP вместо термина «Заказчик» используется термин «Лицензиат». Для целей настоящих Общих условий, включая Договор, Описание услуг и Описание услуг, указанное в соответствующем Договоре, на которые дается ссылка и которые прилагаются к настоящим Общим условиям, под «Лицензиатом» следует также понимать «Заказчика».

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что SAP оказывает определенные услуги в Российской Федерации, которые желает получить Генеральный подрядчик на основании ряда Приложений с описанием объема услуг, оказываемых по Договору, который включает в себя настоящие Общие условия посредством ссылки (по отдельности именуется «Договор»). Вместе Договор и Общие условия составляют Соглашение.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральный подрядчик, являясь генеральным подрядчиком по отношению к Заказчику, намеревается привлечь SAP в качестве субподрядчика для оказания таких услуг.

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны договорились о нижеследующем:

- 1. Определения.**
- 1.1** «Соглашение» означает Договор, регулирующий настоящие Общими условиями и все документы, включая любые документы, включённые в Договор и/или в Общие условия, в том числе посредством ссылки.
- 1.2** «Аффилированное лицо» стороны означает любое юридическое лицо, в котором стороне прямо или косвенно принадлежит более 50% (пятидесяти процентов) акций/долей или голосов, учитываемых при принятии решений

considered an Affiliate for only such time as such interest is maintained.

1.3 "Cloud Materials" means any materials produced by SAP in the course of providing Cloud Services.

1.4 "Cloud Service" means any subscription based, hosted, supported and operated on demand solution provided by SAP, or a SAP SE Affiliate or a reseller of SAP SE or an SAP SE Affiliate, under a Cloud Service Order Form.

1.5 "Cloud Service Order Form" means all written order forms or other ordering documentation for Cloud Services entered into by SAP, or a SAP SE Affiliate or a reseller of SAP SE or an SAP SE Affiliate, and Prime Contractor.

1.6 "Confidential Information" means, with respect to SAP, all information which SAP protects against unrestricted disclosure to others, including but not limited to: (a) the SAP Software, Cloud Service, documentation, Work Product, Cloud Materials, SAP hosted or on-demand solution and other SAP materials, including without limitation the following information regarding the SAP Software: (i) computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the software or SAP hosted or on demand services; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the software; (b) the research and development or investigations of SAP; (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies; and (d) any information about or concerning any third party (which information was provided to SAP subject to an applicable confidentiality obligation to such third party). With respect to Prime Contractor, "Confidential Information" means all information which Prime Contractor or Customer protects against unrestricted disclosure to others and which: (i) if in tangible form, Prime Contractor or Customer clearly identifies as confidential or proprietary at the time of disclosure; and (ii) if in intangible form (including disclosure made orally or visually), Prime Contractor or Customer identifies as confidential at the time of

этим лицом. Лицо считается Аффилированным только в течение срока сохранения указанного количества долей/акций или голосов.

1.3 «Облачные материалы» означает любые материалы, созданные SAP в ходе оказания Облачных услуг.

1.4 «Облачная услуга» означает любое размещаемое, поддерживаемое облачное решение SAP, предоставляемое по запросу и на основе подписки компанией SAP, Аффилированным лицом SAP SE, реселлером SAP SE или реселлером Аффилированного лица SAP SE по Договору на Облачные услуги.

1.5 «Договор на Облачные услуги» означает все письменные соглашения или другая документация по соответствующей части соглашения в отношении приобретения Облачных услуг, подписанные SAP, Аффилированным лицом SAP SE или реселлером SAP SE или реселлером Аффилированного лица SAP SE и Генеральным подрядчиком.

1.6 «Конфиденциальная информация» в отношении SAP означает любую информацию, которую SAP защищает от неограниченного разглашения третьим лицам, включая, в том числе следующее: а) Программное обеспечение SAP, Облачную услугу, Документацию, Результаты услуг, Облачные материалы, размещаемые или доступные по запросу решения и прочие материалы SAP, включая в том числе следующую информацию, относящуюся к Программному обеспечению SAP: (i) компьютерное программное обеспечение (объектные коды и исходные тексты), методы и концепции программирования, способы обработки, системные проекты, реализованные в программном обеспечении или размещаемых или доступных по запросу услугах SAP; (ii) результаты эталонных тестов, справочники, листинги программ, структуры данных, блок-схемы, логические схемы, функциональные спецификации, форматы файлов; (iii) открытия, изобретения, концепции, проекты, блок-схемы, документация, спецификации продуктов, спецификации прикладного программного интерфейса, методы и процессы, относящиеся к программному обеспечению; б) НИОКР или иные научные исследования и изыскания SAP; в) предложения продуктов (в том числе продуктов партнеров SAP), информацию о партнерах по созданию контента, цены на продукты, сведения о доступности продуктов, технические чертежи, алгоритмы, процессы, идеи, методы, формулы, данные, схемы, коммерческие тайны, ноу-хау, усовершенствования, маркетинговые планы, прогнозы и стратегии; и д) любая информация о третьей стороне или касающаяся третьей стороны (предоставленная компании SAP на условиях соответствующих обязательств перед этой

disclosure, summarizes the Confidential Information in writing, and delivers such summary to SAP within thirty (30) calendar days of any such disclosure.

1.7 “Consultants” means employees and third party contractors which SAP utilizes to provide Services to Prime Contractor.

1.8 “Customer” means the end customer of the Prime Contractor, with such Customer to be identified in the relevant Order Form.

1.9 “Customer Data” means any content, materials, data and information that Prime Contractor or its authorized users enter into managed services or Customer-specific data that is derived from Prime Contractor’s use of the managed services (e.g. Customer-specific reports) as long as such derivative work is not a component of the managed services itself or furnished by SAP under the GTC. Customer Data shall not include any component of the Services or material provided by or on behalf of SAP.

1.10 “Deliverables” means those specific Work Products which are explicitly identified as a deliverable under the applicable Order Form for delivery to Prime Contractor.

1.11 “Intellectual Property Rights” means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret, know-how or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

стороной об обеспечении конфиденциальности). В отношении Генерального подрядчика «Конфиденциальная информация» означает любую информацию, которую Генеральный подрядчик или Заказчик защищает от неограниченного раскрытия третьим лицам и которую (i) предоставляет на материальном носителе с четким обозначением ее конфиденциального характера в момент раскрытия Генеральным подрядчиком или Заказчиком и (ii) предоставляет в нематериальной форме (включая случаи устного или визуального раскрытия) с четким обозначением ее конфиденциального характера в момент раскрытия Генеральным подрядчиком или Заказчиком и обобщает конфиденциальную информацию в письменной форме и передает данный отчет в течение тридцати (30) календарных дней с момента раскрытия.

1.7 «Консультанты» – означают сотрудников SAP и подрядчиков, которых компания SAP привлекает к оказанию Услуг Генеральному подрядчику.

1.8 «Заказчик» означает конечный получатель Услуг от Генерального подрядчика, генеральный заказчик Генерального подрядчика, который указан в качестве Генерального заказчика в соответствующем Договоре.

1.9 «Данные Заказчика» - означают любую информация, материалы, данные, которые Генеральный подрядчик или его Авторизованные пользователи предоставляют в рамках Услуг или связанные с Заказчиком данные, полученные в результате использования Генеральным подрядчиком Услуг (например, специализированные отчеты для Заказчика), при условии что такие данные не являются компонентом самих Услуг и не предоставляются компанией SAP согласно настоящих Общих условий. К Данным Заказчика не могут относиться какие-либо компоненты Услуг или материалов, предоставленных компанией SAP или от ее имени.

1.10 «Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре» означают конкретные Результаты услуг, которые явно обозначены в соответствующем Договоре для предоставления Генеральному подрядчику.

1.11 «Права на интеллектуальную собственность» означают любые интеллектуальные права на любые результаты интеллектуальной деятельности, в том числе патенты, права на разработки, промышленные образцы или другие подобные права на изобретения, авторские права, права на топологии интегральных микросхем, права на коммерческие тайны или конфиденциальную информацию, права на торговые марки, торговые названия знаки обслуживания и прочие нематериальные объекты интеллектуальных прав, включая заявления и регистрации вышеупомянутых прав в любой

- стране, возникающие в соответствии с нормами статутного или общего права либо положениями договора, так или иначе имеющие силу, ныне существующие либо оформляемые, предоставляемые или приобретаемые в дальнейшем.
- 1.12** “License Agreement” means the agreement between SAP (or an SAP SE Affiliate, or an authorized reseller of the SAP Software) and the Customer under which Customer procured or will procure the license rights to use SAP Software or SAP Cloud Services.
- 1.12** «Лицензионный договор» – означает договор между SAP (либо Аффилированным лицом SAP SE или авторизованным реселлером Программного обеспечения SAP) и Заказчиком, в рамках которого Заказчик приобрел или приобретет права (лицензию) на использование Программного обеспечения SAP или Облачных услуг SAP.
- 1.13** “Order Form” means all written order forms for Services entered into by SAP and Prime Contractor containing the pricing and other specific terms and conditions applicable for each of the Services under an applicable Order Form.
- 1.13** «Договор» означает все письменные соглашения в отношении оказания Услуг, подписанные SAP и Генеральным подрядчиком и содержащие условия о ценах и прочие конкретные условия и положения, применимые к каждой Услуге согласно соответствующему Договору.
- 1.14** “SAP Software” means: (i) any and all software products and Cloud Services licensed to Customer under the License Agreement as specified in software order forms or Cloud Service Order Forms (or other order forms, schedules or appendices as applicable) thereto; (ii) any new releases, updates or versions thereof made available through unrestricted shipment pursuant to the respective support agreement or warranty obligation and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.
- 1.14** «Программное обеспечение SAP» означает (i) все программные продукты и Облачные услуги, предоставленные Заказчику для использования по Лицензионному соглашению, как указано в прилагаемых к нему приложениях или приложениях в отношении Облачных услуг (или иных договорах, графиках или приложениях, если таковые имеются); (ii) любые новые выпуски, версии и обновления этих продуктов, доступные на условиях неограниченной поставки по соответствующему соглашению о поддержке или гарантийному обязательству; (iii) любые полные или частичные копии вышеописанных продуктов.
- 1.15** “Scope Document” means the document that is provided with and becomes part of the Order Form which further defines the scope of Services to be provided and other engagement specifics.
- 1.15** «Приложение с описанием услуг» означает документ, который предоставляется вместе с Договором и становится частью Договора и который также определяет объем оказываемых Услуг и другие конкретные сведения по проекту.
- 1.16** “Services” mean those service(s) as further defined by those specific Scope Documents provided to Prime Contractor under an Order Form that references this GTC.
- 1.16** «Услуги» означает услугу(и), описанные далее в конкретных Описаниях объема, предоставленных Генеральному подрядчику по Договору, который ссылается на настоящие Общие условия.
- 1.17** “Taxes” means fees and taxes, stipulated under the legislation of the Russian Federation.
- 1.17** «Налоги» налоги и сборы, предусмотренные законодательством Российской Федерации.
- 1.18** “Work Product” means any work product or tangible results produced by or with SAP pursuant to this GTC, including, but not limited to, works created for or in cooperation with Prime Contractor or Customer.
- 1.18** «Результат услуг» означает любые результаты услуг или выраженные в материальной форме результаты, созданные компанией SAP или с ее участием в соответствии с настоящими Общим условиям, включая, но не ограничиваясь, результатами, созданными для или в сотрудничестве с Генеральным подрядчиком или Заказчиком.
- 1.19** “SAP SE” (SAP Societas Europaea) means legal entity, established under the laws of Germany and the European Union, registered with the commercial register of the local court of Mannheim, Germany,

under HRB 719915, and having legal address at Dietmar-Hopp-Allee 16, 69190, Walldorf, Germany.

1.20 "Service Description" means pre-defined descriptions of services found at <http://www.sap.com/servicedescriptions> in effect as of the Order Form Effective date.

1.21 "Material Defect" means a defect causing serious interruptions in normal operations of the Customer and leads to failure or inadmissibility of use of Deliverables according to description of Deliverables envisioned in the Order Form or, in the absence of an envisioned use, for ordinary use.

4. Provision of Services.

2.1. SAP will provide the Services in accordance with the Order Form.

2.2. SAP may utilize third party contractors to perform SAP's duties. SAP shall be responsible for the performance of the Services of such third party contractors to the same extent as SAP is liable for its own Consultants.

2.3. If any Service, in whole or in part, cannot be provided by SAP due to a Prime Contractor issue or a Customer issue and Prime Contractor fails to provide SAP with reasonable advance notice, the time agreed to be spent by SAP resources on such Service will be billable to Prime Contractor.

2.4. The selection of Consultants assigned or deployed to deliver Services is at SAP's sole discretion, and SAP reserves the right to replace any Consultant at any time at its sole discretion with a Consultant with equivalent skills.

2.5. Any services, Deliverables, and Work Products provided by SAP prior to the execution of an applicable Order Form or a Change Request are the sole property and Confidential Information of SAP and shall be governed by the terms of this **GTC**. If no Order Form is completed, all Services, Work

1.19 «SAP SE» (SAP Societas Europaea) означает юридическое лицо, учрежденное по законам Германии и Европейского союза, зарегистрированное в Торговом реестре г. Манхейм, Германия, за номером HRB 719915 и имеющее юридический адрес Dietmar-Hopp-Allee 16, 69190, Walldorf, Germany паравырые.

1.20 «Описание услуг» означает predetermined описание услуг, опубликованное по адресу <http://www.sap.com/servicedescriptions> и действительное на Дату вступления в силу Договора.

1.21 «Существенный дефект» – дефект, вызывающий серьезные нарушения нормального функционирования процессов Заказчика, который приводит к невозможности или недопустимости использования Результата услуг в соответствии с описанием Результата услуг, указанного в соответствующем Договоре, либо при отсутствии таких описаний – в соответствии с обычно предъявляемыми требованиями.

2. Оказание Услуг.

2.1. SAP оказывает Услуги в соответствии с Договором.

2.2. Для исполнения своих обязанностей SAP может привлекать третьих лиц. SAP несет ответственность за оказание Услуг такими третьими лицами в той же мере, как если бы услуги оказывали Консультанты SAP.

2.3. Если SAP не сможет оказать какую-либо Услугу в полном объеме или частично из-за проблем, возникших у Генерального подрядчика или Заказчика, и Генеральный подрядчик не известил SAP об этом заблаговременно, согласованные трудозатраты ресурсов SAP в отношении оказания такой Услуги, ранее согласованные сторонами, подлежат оплате Генеральным подрядчиком по цене такой Услуги.

2.4. SAP осуществляет выбор Консультантов, назначаемых или используемых для оказания Услуг, исключительно по собственному усмотрению и сохраняет за собой право в любое время по своему усмотрению заменить любого Консультанта другим, обладающим аналогичными навыками.

2.5. Любые услуги, Результаты Услуг, указанные в соответствующем Договоре, и Результаты услуг, предоставленные SAP до подписания соответствующего Договора или Запроса на изменение, являются исключительной собственностью и Конфиденциальной

Products and Deliverables must be returned or deleted and must not be used.

информацией SAP и регулируются положениями настоящих Общих условий. Если Договор не заключен, все Услуги, Результаты услуг и Результаты услуг, указанные в Договоре должны быть возвращены или удалены, их дальнейшее использование запрещается.

2.6. Acceptance

Acceptance of a Deliverable.

In an Order Form, where there are Deliverables, the parties may agree in such Order Form that such specific Deliverables can be subject to acceptance procedures.

2.6. Приемка

Приемка Результата работ.

Стороны могут по взаимному согласию включить в Договор условия о процедуре приемки конкретных Результатов услуг, указанных в соответствующем Договоре.

3. Prime Contractor's General Responsibilities.

3.1. Prime Contractor is responsible for making the necessary arrangements to allow SAP to perform the Services.

3.2. Prime Contractor shall provide and make available all Prime Contractor personnel that SAP reasonably requires in connection with performance of the Services and as may be further addressed in an applicable Order Form. Prime Contractor shall procure the availability of any Customer personnel that SAP reasonably requires in connection with performance of the Services.

3.3. If the Services are performed at Prime Contractor's site or remotely on Prime Contractor's resources, Prime Contractor agrees to provide necessary access including, but not limited to, appropriate access to Prime Contractor premises, computer systems and other facilities. If the Services are performed at Customer's site or remotely on Customer's resources, Prime Contractor agrees to procure necessary access including, but not limited to, appropriate access to Customer premises, computer systems and other facilities.

3.4. Prime Contractor shall appoint a contact person to supply SAP with any necessary or relevant information and who shall have the authority to make decisions or obtain decisions from others expeditiously. Prime Contractor may instead appoint an employee of the Customer, however subject always to the condition that the employee of the Customer shall be given full authority to make decisions on behalf of the Prime Contractor in

3. Основные обязанности Генерального подрядчика.

3.1. Генеральный подрядчик несет ответственность за проведение необходимых подготовительных мер, обеспечивающих для SAP возможность оказания Услуг.

3.2. Генеральный подрядчик обязан обеспечивает доступность своих сотрудников, которые могут понадобиться компании SAP в связи с оказанием Услуг, что может дополнительно оговариваться в соответствующем Договоре. Генеральный подрядчик обеспечивает доступность всего персонала Заказчика, который может по разумному основанию потребоваться SAP в связи с оказанием Услуг.

3.3. Если Услуги оказываются на территории\предприятии (предприятии) Генерального подрядчика или дистанционно с использованием ресурсов Генерального подрядчика, Генеральный подрядчик соглашается предоставить необходимый доступ, включая, помимо прочего, достаточный уровень доступа к помещениям, компьютерным системам и другому оборудованию Генерального подрядчика. Если Услуги оказываются на территории Заказчика или дистанционно с использованием ресурсов Заказчика, Генеральный подрядчик соглашается обеспечить необходимый доступ, включая, помимо прочего, достаточный уровень доступа к помещениям, компьютерным системам и другому оборудованию Заказчика.

3.4. Генеральный подрядчик назначает контактное лицо, которое обязано предоставляет SAP всю необходимую информацию и имеет полномочия на оперативное принятие решений или получение решений от других лиц. Вместо этого Генеральный подрядчик может назначить ответственного сотрудника Заказчика при условии, что такой сотрудник Заказчика уполномочен принимать решения от имени

relation to this GTC and as required by this section. In such a case, SAP shall be entitled to fully rely on the decisions of the employee of the Customer as an authorized representative of the Prime Contractor.

- 3.5.** Prime Contractor ensures to have all necessary license rights including third party license rights required for the Services. Prime Contractor agrees to ensure that Customer has all necessary license rights including third party license rights required for SAP's performance of the Services.

Before commencing live operation with any provided Service and/or Deliverable (including any Services provided to remedy a defect) Prime Contractor – who shall have a use right for test purposes only - should test the provided Services and Deliverables thoroughly for defect resolution and for suitability in the situation.

Prime Contractor is responsible for appropriate precautions against the possibility that the works may have or cause faults and take precautions including, for example, data backups, error diagnosis, and regular results monitoring (including data quality). Except where otherwise expressly stated in writing in each individual case, SAP Consultants are always entitled to act on the assumption that all data with which they come into contact has met these precautions.

4. Change Request Procedures.

- 4.1.** Either party can request changes to the Service in accordance with the change request form attached to the Order Form or provided by SAP from time to time ("Change Request").
- 4.2.** SAP is not required to perform under a Change Request until agreed to and signed by the parties.
- 4.3.** If Prime Contractor makes a change request to SAP, SAP will inform Prime Contractor within ten (10) working days (which excludes weekends and applicable public holidays) whether the change is possible or not and what impact the change would have on the GTC with particular reference to the timeline and remuneration. Prime Contractor must

Генерального подрядчика по исполнению настоящих Общих условий и в соответствии с требованиями настоящего раздела. В этом случае SAP вправе полностью полагаться на решения сотрудника Заказчика в качестве уполномоченного представителя Генерального подрядчика.

- 3.5.** Генеральный подрядчик обеспечивает наличие всех соответствующих лицензионных прав, включая лицензионные права третьих лиц, необходимых для Услуг. Генеральный подрядчик гарантирует, что Заказчик обладает всеми необходимыми лицензионными правами, включая лицензионные права третьих лиц, необходимыми SAP для оказания Услуг.

Перед началом использования в продуктивном режиме любых оказанных Услуг и/или Результатов услуг, указанных в соответствующем Договоре (включая любые Услуги, оказанные для целей исправления дефектов) Генеральный подрядчик, имеющий право использования исключительно в целях тестирования, проводит тщательное тестирование оказанных Услуг или Результатов Услуг, указанных в соответствующем Договоре, чтобы убедиться в отсутствии дефектов и в их пригодности к использованию в данных условиях.

Генеральный подрядчик несет ответственность за соблюдение необходимых мер предосторожности, чтобы исключить возможность того, что работы могут иметь или повлечь за собой дефекты, и обязуется принять соответствующие меры, включая, например, резервное копирование данных, диагностику ошибок и регулярную проверку результатов (включая качество данных). За исключением отдельных случаев, для которых в письменном виде явно указано иное, Консультанты SAP всегда имеют право на действия в предположении, что все обрабатываемые ими данные прошли такие меры предосторожности.

4. Порядок Запроса на изменение.

- 4.1.** Любая из сторон может направить запрос на изменение Услуги по форме, прилагаемой к Договору или предоставляемой компанией SAP время от времени («Запрос на изменение»).
- 4.2.** SAP начинает учитывать в своей работе поправки Запроса на изменение только после его согласования и подписания обеими сторонами.
- 4.3.** Если Генеральный подрядчик направляет в SAP запрос на изменение, SAP в течение десяти (10) рабочих дней (исключая выходные и официальные праздничные дни) информирует Генерального подрядчика о возможности такого

thereupon inform SAP in writing within five (5) working days whether the change request is to apply or whether the contract is to be continued on the existing terms. If the investigation of a change request itself requires substantial work, SAP is entitled to bill separately for that work.

If SAP submits a change request, Prime Contractor must notify SAP in writing within ten (10) working days whether it accepts the change or not.

Until there is agreement about the change, work will continue in accordance with the existing Order Form.

The Prime Contractor agrees that consideration of Change Request and preparation of Change Rates may involve resource restructuring for SAP and/or its subcontractors, and therefore agrees that SAP shall bear no responsibility for delay in Services rendering reasonably caused by such actions and have the right to extend performance terms for its obligations.

изменения и о том, как оно отразится на настоящих Общих условиях, в частности, на сроках и размерах вознаграждения. Вслед за этим Генеральный подрядчик должен в течение пяти (5) рабочих дней информировать SAP в письменной форме о том, следует ли реализовать запрос на изменение или же продолжить работу по Договору на прежних условиях. Если изучение самого запроса на изменение требует значительного объема работы, SAP имеет право выставить отдельный счет за такую работу.

Если SAP подает запрос на изменение, Генеральный подрядчик должен в течение десяти (10) рабочих дней в письменной форме уведомить SAP о том, принимает ли он данный запрос.

Пока не будет достигнуто соглашение относительно изменения, работа будет продолжаться в соответствии с существующим Договором.

Генеральный подрядчик соглашается с тем, что рассмотрение Запроса на изменение и подготовка Изменений Расценок на внесение изменений может повлечь реструктуризацию ресурсов SAP и/или его субподрядчиков и, соответственно, соглашается, что, если такие действия обоснованно повлекут задержку сроков оказания Услуг, SAP не несет ответственности за такую задержку и имеет право на продление сроков исполнения его обязанностей.

5. Satisfaction with Personnel.

If at any time Prime Contractor or SAP is dissatisfied with the material performance of an assigned Consultant or a Prime Contractor project team member, the dissatisfied party shall promptly report such dissatisfaction to the other party in writing and may request a replacement. In the case of SAP dissatisfaction with a Customer project team member, SAP shall report such dissatisfaction to the Prime Contractor. The other party shall use its reasonable discretion in accomplishing any such change (which also, in the case of SAP, shall be subject to staffing availability).

6. Compensation of SAP.

6.1 SAP will provide an invoice specifying the fees for each of the Services in accordance with the terms of the Order Form. Payment is due to the term set in the Order Form. SAP reserves the right to apply late payment interest in accordance with applicable law.

6.2 Fees and other charges described in the GTC do not include Taxes.

5. Удовлетворенность работой персонала.

Если у Генерального подрядчика или SAP в какой-то момент времени возникнут претензии к качеству практической работы назначенного Консультанта или члена проектной группы Генерального подрядчика, неудовлетворенная сторона должна незамедлительно сообщить об этом другой стороне в письменном виде и вправе требовать замены. В случае наличия у SAP претензий к члену проектной группы Заказчика, SAP сообщит о таких претензиях Генеральному подрядчику. Соответствующая сторона проводит такую замену по своему разумному усмотрению (в случае с SAP это будет зависеть от доступности персонала).

6. Вознаграждение SAP.

6.1 SAP выставляет счет-фактуру с указанием размера оплаты за каждую Услугу согласно условиям Договора. Платеж должен быть произведен в течение срока, указанного в Договоре. SAP сохраняет за собой право применять штраф за несвоевременную оплату в соответствии с применимым законодательством.

6.2 Вознаграждения и другие платежи, упоминаемые в настоящих Общих условиях, не включают Налоги.

6.3 SAP's remuneration (or SAP's receipt of such remuneration) shall not in any way be conditioned upon the Prime Contractor receiving payment from the Customer.

7. Term and Termination.

7.1 Term of the GTC. These GTC shall remain in effect unless terminated earlier by either party in accordance with this Section 7.

7.2 Termination of the GTC for Convenience. Either party may terminate this GTC for convenience upon thirty (30) days prior written notice to the other party. If these GTC are terminated for convenience prior to the completion of one or more Order Forms, such termination will not affect the continuation of any such Order Form as governed by these GTC.

7.3 Term of an Order Form or Service. Each Order Form and Service shall be effective on the effective date set forth in that Order Form, and shall remain in effect until end of term or completion of the Services in accordance with the Order Form, the respective Scope Document, or terminated earlier by either party in accordance with this Section 7. For the avoidance of doubt, the termination of any particular Service in accordance with this Section 7 shall not cause or result in the termination of any other Services ordered under the same Order Form nor reduce Prime Contractor's liability for payments to SAP.

7.4 Termination of an Order Form for Convenience. Except as otherwise agreed in an Order Form, each Order Form (excluding fixed-price Services and excluding subscription based Services) may be terminated by either party (except for customer development projects which can only be terminated by SAP), upon thirty (30) days' prior written notice to the other party.

7.5 Termination of GTC and/or an Order Form for cause.

Either party may terminate these GTC and/or an Order Form for cause:

7.5.1 upon thirty (30) days prior written notice of the other party's material breach of any provision (including more than thirty (30)

6.3 Вознаграждение, выплачиваемое компании SAP (или получение компанией SAP такого вознаграждения), ни при каких обстоятельствах не зависит от получения Генеральным подрядчиком платежа от Заказчика.

7. Срок действия и расторжение.

7.1 Срок действия Общих условий. Настоящие Общие условия действуют до тех пор, пока не будут расторгнуты любой из сторон согласно условиям, изложенным в настоящем в разделе 7.

7.2 Расторжение Общих условий по инициативе сторон. Любая сторона может расторгнуть настоящие Общие условия в одностороннем порядке по собственной инициативе, уведомив об этом в письменном виде другую сторону за 30 (тридцать) дней до даты планируемого расторжения. Если настоящие Общие условия расторгаются по инициативе стороны до завершения срока действия одного или нескольких Договоров, такое расторжение не оказывает влияния на продолжение действия любого такого Договора, регулируемого настоящими Общими условиями, и на применимость положений Общих условий относительно любого такого Договора в течение оставшегося срока действия Договора.

7.3 Срок действия Договора или срок оказания Услуги. Каждый Договор вступает в действие начиная с даты вступления в силу, установленной в соответствующем Договоре, и остается в силе до окончания срока действия или завершения оказания Услуг в соответствии с Договором или применимым Описанием услуг, или до момента досрочного расторжения одной из сторон на условиях, изложенных в этом разделе 7. Во избежание сомнений, если применимо, прекращение срока оказания любой конкретной Услуги в соответствии с настоящим разделом 7 не приводит к прекращению срока оказания любой другой Услуги, заказанной по тому же Договору, и не уменьшает размера платежных обязательств Заказчика перед SAP.

7.4 Расторжение Договора по инициативе сторон. Если в Договоре не оговорено иное, каждая из сторон может расторгнуть любой Договор, отправив другой стороне письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до даты расторжения.

7.5 Расторжение Общих условий и/или Договора по определенному основанию.

Любая сторона может расторгнуть настоящие Общие условия и/или Договор по одному из следующих оснований:

7.5.1 уведомив в письменном виде другую сторону за 30 (тридцать) дней о существенном нарушении какого-либо

days delinquency in Prime Contractor's payment of any money due hereunder or any Order Form) of this GTC or Agreement unless such party has cured such breach during such thirty (30) day period; or

7.5.2 immediately if the other party files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors, or otherwise breaches materially its obligations in Confidential Information or assignment.

7.6 Effect of Termination. Prime Contractor shall be liable for all payments to SAP, including all fees and expenses for all Services incurred in the performance of such Services up to the date on which any termination takes effect. All Confidential Information of the other party provided in connection with this GTC or Order Form in the possession of such party shall, subject to any legal retention rights and upon request of the other party be returned to the disclosing party or destroyed with certification of such destruction from an individual of authority to bind the respective party. The obligation to return or destroy Confidential Information does not apply to Work Products that are provided by SAP to Prime Contractor, unless the Order Form or GTC is terminated by SAP in accordance with section 7.5 herein.

8. Intellectual Property Rights.

8.1 All title to and rights in the Services, Deliverables and Work Products, and all Intellectual Property Rights embodied therein, including techniques, knowledge or processes of the Services and/or Deliverables (whether or not developed for Prime Contractor'), shall be the sole and exclusively property of SAP and SAP SE. Prime Contractor agrees to execute and to ensure its third parties execute such documentation as reasonably necessary to secure SAP's or SAP SE's title over such rights.

8.2 Once all amounts due under an Order Form are paid in full and all claims have been satisfied, Prime Contractor is granted a non-exclusive, non-transferable license in SAP Deliverables and Work Product solely to permit Prime Contractor to sublicense such SAP Deliverables and Work Product to

положения Общих условий или Договора (включая задержку (просрочку) оплаты Генеральным подрядчиком сумм, причитающихся по Общим условиям или Договору, более чем на 30 (тридцать) дней), если другая сторона не устранил указанное нарушение в течение этого 30-дневного периода, или

7.5.2 немедленно, если другая сторона вступает в процедуру банкротства, объявляет о своей несостоятельности, переуступает права в пользу кредиторов или иным образом существенно нарушает свои обязательства в отношении Конфиденциальной информации или Переуступки прав.

7.6 Последствия расторжения. Генеральный подрядчик несет ответственность за оплату всех сумм, причитающихся SAP, включая платежи и расходы по всем Услугам, понесенные при оказании таких Услуг до даты расторжения. Вся Конфиденциальная информация, предоставленная соответствующей стороной в связи с Общими условиями или Договором, должна быть возвращена стороне, предоставившей ее, или уничтожена, и такое уничтожение должно быть подтверждено свидетельством уполномоченного представителя соответствующей стороны. Условие об обязанности вернуть или уничтожить Конфиденциальную информацию не применимо в отношении Результатов услуг, оказанных компанией SAP Генеральному подрядчику, за исключением случаев, когда Договор или Общие условия расторгнуты по инициативе SAP согласно пункту 7.5 настоящих Общих условий.

8. Права на интеллектуальную собственность.

8.1 Все имущественные и другие права на Услуги, Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, и Результаты работ, а также все содержащиеся в них Права на интеллектуальную собственность, включая методы, знания и процессы, связанные с Услугами и/или Результатами услуг, указанными в соответствующем Договоре, (независимо от того, разработаны они для Генерального подрядчика или нет), считаются единоличной и исключительной собственностью SAP и SAP SE. Генеральный подрядчик соглашается подписать все документы, обоснованно необходимые для защиты этих прав SAP и SAP SE, а также обеспечить подписание таких документов связанными с ним третьими лицами.

8.2 После полной уплаты всех причитающихся платежей по Договору и с учетом соблюдения всех требований в отношении прав на результаты интеллектуальной деятельности, Генеральному подрядчику предоставляются неисключительные, не подлежащие передаче третьему лицу, не

the Customer for the duration of the license granted to Customer under the License Agreement to run Customer's and its Affiliates' internal business operations to the same extent as Customer is granted a license to use the SAP Software, documentation and SAP Confidential Information in the License Agreement, so long as: (i) Prime Contractor complies with the terms of this GTC; and (ii) Customer complies with the terms of the License Agreement.

8.3 Prime Contractor must immediately notify SAP in writing if any third party gains unauthorized access to SAP proprietary materials or Confidential Information. Prime Contractor shall take all reasonable steps to stop such unauthorized access. Prime Contractor shall also undertake such notification and informing duties on behalf of the Customer and shall ensure that the Customer takes all necessary steps to stop such unauthorized access.

9. Confidentiality.

9.1 Use of Confidential Information. Confidential Information shall not be reproduced in any form except as required by the receiving party to perform its obligations under this GTC and/or Order Form. Any reproduction of any Confidential Information of the other shall remain the property of the disclosing party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other, each party: (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights hereunder. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the receiving party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of this GTC shall be subject to the protections afforded hereunder.

являющемуся Заказчиком, права использования (лицензия) Результатов услуг, указанных в соответствующем Договоре, и Результата услуг следующим способом: Генеральный подрядчик предоставляет соответствующую сублицензию Заказчику на условиях (включая срок), указанных в Лицензионном соглашении, для выполнения внутренних бизнес-операций Заказчика и его Аффилированных лиц, а также в других целях и в том же объеме, в каком Заказчику разрешено использовать Программное обеспечение SAP, документацию и Конфиденциальную информацию SAP по Лицензионному соглашению при условии, что: (i) Генеральный подрядчик соблюдает положения Общих условий; (ii) Заказчик соблюдает условия Лицензионного соглашения.

8.3 В случае получения третьим лицом несанкционированного доступа к материалам SAP, защищенным правом собственности, или к Конфиденциальной информации SAP, Генеральный подрядчик должен немедленно сообщить об этом SAP в письменной форме. Генеральный подрядчик принимает все разумные меры, чтобы остановить такой несанкционированный доступ. Также настоящим Генеральный подрядчик обязуется от имени Заказчика немедленно сообщать SAP о вышеуказанном несанкционированном доступе и обязуется обеспечить соблюдение Заказчиком всех разумных мер по предотвращению несанкционированного доступа.

9. Конфиденциальность.

9.1 Использование Конфиденциальной информации. Запрещается воспроизводить Конфиденциальную информацию в какой бы то ни было форме, за исключением случаев, когда это необходимо получающей стороне для выполнения своих обязательств по настоящему Общим условиям и/или Договору. Результат любого воспроизведения одной Стороной Конфиденциальной информации другой Стороны является собственностью раскрывающей Стороны и должен содержать все примечания и отметки о конфиденциальном характере информации, которые содержатся в оригинале. В отношении Конфиденциальной информации другой стороны каждая сторона: (a) обязуется предпринимать все Обоснованные действия (см. определение ниже) для сохранения всей Конфиденциальной информации в тайне; и (b) не вправе раскрывать любую Конфиденциальную информацию другой стороны какому-либо лицу, за исключением добросовестных лиц, чей доступ к такой информации необходим для реализации прав данной стороны по настоящему Общим условиям. Здесь под «Обоснованными действиями» понимаются действия, предпринимаемые получающей стороной для защиты своей

9.2 Exceptions. The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this GTC by the receiving party; (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of restriction; or (d) the disclosing party agrees in writing is free of such restrictions.

9.3 Confidential Terms and Conditions; Publicity. Prime Contractor shall not disclose the terms and conditions of this GTC including the pricing contained in an Order Form to any third party including the Customer (save for any practical, non-commercial terms required by SAP to be passed through to the Customer by the Prime Contractor). Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Prime Contractor agrees that SAP may use Prime Contractor's name in customer listings and to analyze and leverage details from this GTC (e.g., to forecast product demand), as part of SAP's marketing efforts (including without limitation reference calls and site visits at times mutually agreeable to the parties, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having to reference activities that unreasonably interfere with Prime Contractor's business. Prime Contractor will take reasonable steps to procure similar rights for SAP in relation to the use of Customer's name and Customer information if required. Prime Contractor agrees that SAP may share such information with its Affiliates for marketing and other business purposes and that it has secured appropriate authorizations to share Prime Contractor and Customer employee contact information with SAP as needed.

собственной конфиденциальной информации, объем которых не может быть меньше определяемого разумными стандартами безопасности. Конфиденциальная информация любой из сторон, раскрытая до подписания настоящих Общих условий, подлежит защите в степени, допустимой настоящими Общими условиями.

9.2 Исключения. Вышеупомянутые ограничения на использование или разглашение Конфиденциальной информации не распространяются на Конфиденциальную информацию, которая: а) была самостоятельно подготовлена получающей стороной без использования Конфиденциальной информации раскрывающей стороны, либо получена на законных основаниях без каких-либо ограничений от третьей стороны, имеющей право на предоставление такой Конфиденциальной информации; б) стала общедоступной без нарушения условий настоящих Общих условий получающей стороной; в) на момент разглашения обоснованно считалась получающей стороной свободной от ограничений; или г) в письменной форме признана раскрывающей стороной свободной от таких ограничений.

9.3 Условия конфиденциальности. Реклама. Генеральный подрядчик обязуется не раскрывать условия и положения настоящих Общих условий, в том числе информацию о ценах, содержащуюся в Договоре, каким-либо третьим лицам, включая Заказчика (помимо практических некоммерческих условий, которые по требованию SAP должны быть переданы Заказчику Генеральным подрядчиком). Ни одна из сторон не вправе использовать имя другой стороны в рекламных или иных аналогичных целях без предварительного письменного согласия другой стороны за исключением случаев, когда Генеральный подрядчик разрешает SAP включать его имя в списки клиентов, а также для анализа сведений, извлеченных из данных Общих условий (например, в целях прогнозирования спроса на продукты), или когда это происходит в рамках маркетинговой деятельности SAP (включая, помимо прочего, опрос потенциальных заказчиков по телефону, подготовку отзывов для прессы, посещение объектов в сроки, взаимно согласованные сторонами, составление историй успеха, участие в таких мероприятиях, как SAPPHIRE). SAP обязуется прилагать разумные усилия к тому, чтобы такие действия не оказывали чрезмерного влияния на коммерческую деятельность Генерального подрядчика. Генеральный подрядчик предпримет разумные усилия, чтобы получить для SAP аналогичные права для использования имени и информации Заказчика по мере необходимости. Генеральный подрядчик соглашается с тем, что SAP вправе предоставлять такую информацию своим Аффилированным

лицам для маркетинга и других деловых целей и у Генерального подрядчика имеются необходимые разрешения на предоставление SAP контактных данных работников Генерального подрядчика и Заказчика при необходимости.

10. Feedback.

Prime Contractor may be invited to participate in certain evaluations, presentations, meetings, surveys or discussions (collectively, "Discussions") for the purpose of informing Prime Contractor of SAP's business and technology direction, and to allow Prime Contractor (or as used herein includes Prime Contractor's affiliates), at its sole discretion, to provide SAP (or as used herein SAP SE or other SAP entity) with input, comments or suggestions from Prime Contractor, regarding SAP's business and technology direction and/or the possible creation, modification, correction, improvement or enhancement of the software, products and/or services of SAP, (collectively "Feedback"). Prime Contractor grants to SAP (under all relevant Prime Contractor Intellectual Property Rights) the right to use, publish, disclose, perform, copy, make, have made, use, modify, distribute, sell, offer for sale and otherwise benefit from Feedback in any manner and via any media. Content of Discussions may include areas outside the scope of Services and may relate to any SAP software, products, solutions and/or services. Confidential Information disclosed or made available by SAP or Prime Contractor during Discussions may only be used for the purpose of the Discussions and shall be protected from unauthorized use and disclosure in accordance with Section 9 of these GTC. Prime Contractor acknowledges that the information related to software, products, services, business or technology plans of SAP, disclosed during the Discussions, is only intended as possible strategies, developments, and functionalities and is not intended to bind SAP to any particular course of business, product strategy, and/or development. In the event that Customer may be invited to participate in such Discussions and to provide Feedback, Prime Contractor shall make all reasonable efforts to assist SAP in acquiring Customer's written agreement to substantially similar terms, as a pre-requisite to Customer participation. For clarity, Customer shall not participate in such Discussions unless such agreement is provided in writing.

10. Отзывы.

Генеральный подрядчик может быть приглашен для участия в оценках, презентациях, совещаниях, исследованиях и обсуждениях (далее в совокупности «Обсуждения»), проводимых в целях информирования Генерального подрядчика о коммерческом и технологическом направлении деятельности SAP, а также чтобы дать Генеральному подрядчику (или, согласно условиям настоящего договора, аффилированным лицам Генерального подрядчика) возможность по собственному усмотрению предоставить SAP (или, согласно условиям настоящих Общих условий, SAP SE или иному юридическому лицу SAP) отзывы, комментарии и предложения Генерального подрядчика, касающиеся направления бизнеса и технологий SAP и/или возможной разработки, изменения, исправления или усовершенствования или модификации или расширения Программного обеспечения, продуктов и/или услуг SAP (далее в совокупности «Отзывы»). Генеральный подрядчик предоставляет SAP право (при условии соблюдения всех соответствующих Прав на интеллектуальную собственность Генерального подрядчика), на использование, публикацию, раскрытие, копирование, выполнение, изменение, распространение, продажу, передачу для продажи и на иные способы использования Отзывов любым способом и при помощи любых носителей. Содержание Обсуждений может включать в себя материалы вне объема Услуг и может относиться к любому программному обеспечению, продуктам, решениям и/или услугам SAP. Конфиденциальная информация, раскрытая или предоставленная SAP или Генеральным подрядчиком во время Обсуждений, может быть использована только в целях Обсуждений и должна защищаться от неправомерного использования и раскрытия согласно условиям пункта 9 настоящих Общих условий. Генеральный подрядчик признает, что информация, относящаяся к программному обеспечению, продуктам, услугам, бизнес- и технологическим планам SAP, раскрываемая в ходе Обсуждений, отражает лишь возможные стратегии, методики разработки или функции и не налагает на SAP никаких обязательств в отношении какого-либо конкретного бизнес-взаимодействия, стратегии разработки\реализации продуктов и\или развития. В случае если Заказчик приглашается к участию в таких Обсуждениях и предоставлению Отзывов, Генеральный подрядчик предпримет все разумные усилия, чтобы помочь SAP получить письменное согласие Заказчика на аналогичные по своей сути условия в качестве предварительного требования для участия Заказчика. Во избежание сомнений поясняется, что Заказчик не принимает участия в таких Обсуждениях, если соответствующее соглашение не представлено в письменном виде.

11. Warranty.

11.1 SAP warrants that its Services shall be performed in a professional workman-like manner by Consultants with the skills reasonably required for the Services.

SAP warrants that for ninety (90) days following provision of the Service the Deliverables will materially conform with the specifications for that Deliverable in accordance with the respective Scope Document and Service Description. For clarity, the warranty period for Deliverables (if any) resulting from any subscription based Services will in no event exceed the termination date of the subscription based Services.

SAP does not warrant error-free or uninterrupted operation of any Service or Deliverable or that SAP will correct all non-conformities. SAP does not warrant that the Deliverables are designed to meet all of Customer's business requirements.

Prime Contractor shall notify SAP within ninety (90) days of provision of the Service in writing of the alleged warranty breach and provide SAP with a precise description of the problem and all relevant information reasonably necessary for SAP in order to rectify such warranty breach.

11.2 Provided Prime Contractor has notified SAP in accordance with section 11.1 of a warranty breach and SAP validates the existence of such warranty breach, SAP will, at its option:

- i. re-perform the applicable Services or Deliverable;
- ii. refund the fee paid or reallocate quota for the specific non-conforming Service or Deliverable

11. Гарантия.

11.1 SAP гарантирует, что Услуги будут оказаны на высоком профессиональном уровне компетентными Консультантами, обладающими навыками, разумно необходимыми для оказания таких Услуг.

SAP гарантирует, что в течение 90 (девяноста) дней после завершения оказания Услуги Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, будут во всех существенных отношениях соответствовать спецификациям, указанным в Описании услуг, указанном в соответствующем Договоре. Во избежание сомнений поясняется, что гарантийный период в отношении Результатов услуг (при их наличии) в части Услуг по подписке, ни при каких обстоятельствах не может превышать срок, длящийся с даты прекращения действия Услуг по подписке.

SAP не гарантирует отсутствия несущественных ошибок или непрерывного функционирования любой Услуги или Результата услуг, указанного в соответствующем Договоре, или того, что SAP исправит всё и каждое несоответствие. SAP не гарантирует соответствия Результатов услуг всем бизнес-требованиям Заказчика.

Генеральный подрядчик обязуется письменно уведомить SAP в течение девяноста (90) дней с момента оказания Услуги о возможном нарушении гарантии и предоставить SAP подробное описание проблемы и всю имеющую к ней отношение информацию, обоснованно необходимую SAP в целях устранения такого нарушения.

11.2 При условии что Генеральный подрядчик уведомит SAP о нарушении гарантии согласно пункту 11.1 и SAP подтвердит наличие такого нарушения гарантии, то SAP по собственному усмотрению:

- i. повторно окажет такую Услугу или предоставит Результат услуг, указанный в соответствующем Договоре;
- ii. вернет уплаченную сумму или, если применимо в отношении конкретной Услуги, перераспределит квоты в отношении конкретной Услуги или Результата услуг, указанных в соответствующем Договоре, не соответствующего требования

This is Prime Contractor's sole and exclusive remedy for a warranty breach.

The warranty shall not apply:

(a) if the Deliverables are not used in accordance with the Documentation; or

(b) if the alleged warranty breach is caused by a modification to the Deliverable, Prime Contractor or Customer or third-party software. that

11.3 SAP and its licensors disclaim all warranties express or implied or statutory, including without limitation, any implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose except to the extent that any warranties implied by law cannot be validly waived.

12. Third Party Claims.

12.1 Claims Brought Against Prime Contractor. SAP shall defend (at its sole expense) Prime Contractor against claims brought against Prime Contractor by any third party alleging that Prime Contractor's pass-on of the Deliverable, in accordance with the terms and conditions of the GTC, constitutes an infringement or misappropriation of a patent claim(s), copyright, or trade secret rights. SAP will indemnify Prime Contractor against all damages finally awarded by a court of competent jurisdiction against Prime Contractor (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims. This obligation of SAP shall not apply if the alleged infringement or misappropriation results from: (a) use of the Deliverable in conjunction with any other software, services, or any product, data or apparatus that SAP did not provide; or (b) anything Prime Contractor or Customer provides including configurations, instructions or specifications; (c) a modification of the Deliverable by Prime Contractor or Customer or by a third party on behalf of Prime Contractor or (d) any use not permitted by the GTC.

12.2 Remedies. In the event of a claim under Section 12.1 is made or in SAP's reasonable opinion is likely to be made, SAP may, at its sole option and expense: (i)

Эти меры являются единственным и исключительным средством правовой защиты Генерального подрядчика от нарушений условий гарантии.

Гарантия не применяется:

(a) если Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, не используются согласно Документации; или

(б) если предполагаемое нарушение гарантии вызвано модификацией Результата услуг, указанного в соответствующем Договоре, программного обеспечения Заказчика или Генерального подрядчика или третьей стороны.

11.3 SAP и его Лицензиары настоящим прямо отказываются от любых гарантий, явных, подразумеваемых или предусмотренных законом, включая, без ограничений, любые подразумеваемые гарантии товарного состояния или пригодности для определенных целей, за исключением гарантий, отказ от которых не разрешен законом.

12. Претензии третьих лиц.

12.1 Претензии, выдвигаемые против Генерального подрядчика. SAP обязуется оградить (исключительно за счет собственных средств) Генерального подрядчика от любых претензий, выдвинутых любым третьим лицом против Генерального подрядчика в связи с обвинением в том, что использование Результата услуг, указанного в соответствующем Договоре, Генеральным подрядчиком в соответствии с условиями настоящего Общих условий стало прямым нарушением или незаконным присвоением патентных притязаний, авторских прав или прав на коммерческую тайну. SAP обязуется освободить Генерального подрядчика от выплаты любых сумм, взыскиваемых с Генерального подрядчика по решению суда компетентной юрисдикции (или суммы, согласованной компанией SAP в рамках мирового урегулирования) в связи с такими претензиями. Это обязательство SAP не распространяется на заявленные случаи нарушения или незаконного присвоения прав третьих лиц, обусловлено: (a)

Использованием Результатов услуг совместно с другим программным обеспечением, услугами или продуктами, данными и аппаратными средствами, которые не были предоставлены со стороны SAP; или (б) любыми компонентами, поставленными Генеральным подрядчиком или Заказчиком, включая конфигурации, инструкции и спецификации; или (в) изменением Результата услуг Генеральным подрядчиком или Заказчиком или третьей стороной от лица Генерального подрядчика; или (г) любым использованием, не разрешенным настоящими Общими условиями.

12.2 Средства правовой защиты. Если какая-либо претензия согласно пункту 12.1 предъявлена или, как обоснованно полагает SAP, будет

procure for Prime Contractor the right to continue using the Deliverable under the terms of the GTC; or (ii) replace or modify the Deliverable to be non-infringing without material decrease in functionality. If SAP provides written notice to Prime Contractor that the foregoing options are not reasonably available, Prime Contractor shall be entitled to a refund for the infringing portion of the Deliverable subject to return or cessation of use of the refunded Deliverable.

12.3 Claims Brought Against SAP. Prime Contractor shall defend SAP and its affiliated companies against claims brought against SAP by any third party arising from or related to: (i) any Prime Contractor or Customer use of the Services in violation of any applicable law or regulation; (ii) an allegation that the Customer Data, Prime Contractor's use of the Services, Customer's use of the Services or anything Prime Contractor has provided to SAP including access to third party software or proprietary information violates, infringes or misappropriates the rights of a third party. The foregoing shall apply regardless of whether such damage is caused by the conduct of Prime Contractor, Customer, and/or its named users or by the conduct of a third party using Prime Contractor's or Customer's access credentials.

12.4 Procedure. The obligations under this Section 12 are conditioned on: (a) the party against whom a third party claim is brought timely notifying the other party in writing of any such claim, provided however that a party's failure to provide or delay in providing such notice shall not relieve a party of its obligations under this Section 12 except to the extent such failure or delay prejudices the defense; (b) the party who is obligated hereunder to defend a claim having the right to fully control the defense of such claim; and (c) the party against whom a third party claim is brought reasonably cooperating in the defense of such claim. Any settlement of any claim shall not include a financial or specific performance obligation on or admission of liability by the party against whom the claim is brought, provided however that SAP may settle any claim on a basis requiring SAP to substitute for the Services any alternative

предъявлена, SAP по своему усмотрению и за счет собственных средств (i) обеспечивает для Генерального подрядчика право продолжать использовать Результат услуг, указанный в соответствующем Договоре, согласно условиям этих Общих условий; или (ii) заменяет либо изменяет Результаты услуг, указанный в соответствующем Договоре, чтобы устранить нарушение, ставшее основанием для претензии, без существенного снижения ее функциональных возможностей. Если SAP направит Генеральному подрядчику письменное уведомление о том, что вышеописанные варианты не являются разумно приемлемыми, Генеральный подрядчик имеет право на возмещение средств за ту часть Результата услуг, указанного в соответствующем Договоре, которая стала основанием для претензии, при условии возврата или прекращения использования Результата услуг, указанного в соответствующем Договоре, за который предоставляется возмещение.

12.3 Претензии в отношении SAP. Генеральный подрядчик обязуется защищать SAP и ее аффилированные лица от любых претензий, выдвинутых против SAP третьими лицами в результате или в связи со следующим: (i) с любым использованием Услуг Генеральным подрядчиком или Заказчиком в нарушение применимых законов или правовых норм; (ii) обвинениями в том, что Данные заказчика, использование Генеральным подрядчиком Услуг, использование Заказчиком Услуг и любые материалы, предоставленные Генеральным подрядчиком SAP, включая доступ к программному обеспечению третьих лиц или конфиденциальной информации, нарушают права третьих лиц. Вышеупомянутые положения применяются независимо от того, связано ли причинение ущерба с действиями Генерального подрядчика, Заказчика и/или его зарегистрированных пользователей либо с действиями третьих лиц, использующих учетные данные для доступа Генерального подрядчика или Заказчика.

12.4 Процедура. Исполнение обязательств, предусмотренных настоящим пунктом 12, зависит от следующих условий: (а) сторона, против которой выдвинута претензия третьего лица, своевременно уведомляет другую сторону в письменном виде о любой такой претензии, однако не отправление или несвоевременная отправка такого уведомления освобождает другую сторону от обязательств по настоящему пункту 12 только в том объеме, в котором такое не отправка или задержка отправки препятствуют осуществлению защиты; (б) сторона, которая в силу настоящих Общих условий обязана обеспечить защиту от претензии, имеет право осуществлять полный контроль над организацией такой защиты; а также (в) сторона, против которой выдвинута претензия третьей стороны, оказывает разумное содействие в защите по такой

substantially equivalent non-infringing services. The party against whom a third party claim is brought may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to the party obligated to defend claims hereunder. Neither party shall undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation that is prejudicial to the other party's rights.

12.5 Exclusive Remedy. The provisions of this Section 12 state the sole, exclusive, and entire liability of the parties, their Affiliates and their licensors to the other party, and is the other party's sole remedy, with respect to third party claims covered hereunder and to the infringement or misappropriation of third-party intellectual property rights.

13. Limitation of Liabilities.

Notwithstanding anything herein to the contrary, except for damages resulting from (i) unauthorized use or disclosure of Confidential Information (including Customer Data), or (ii) damages resulting from death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct, or (iii) SAP's right to collect unpaid fees, under no circumstances and regardless of the nature of the claim shall either party (or their respective Affiliates or SAP's licensor's) be liable to each other to or any other person or entity under the Agreement for an amount of damages in excess of the fees paid for the applicable Services under the relevant Order Form or in the case of subscription based Services including managed services, the fees paid in the twelve (12) month period preceding the date of the incident giving rise to the liability, or, any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of good will or business profits, work stoppage or for exemplary or punitive damages.

претензии. Любое урегулирование по претензии не включает финансовых обязательств, исполнения обязательств в натуре или принятия ответственности стороной, против которой выдвинута претензия, но при условии, что SAP вправе добиваться урегулирования любой претензии на условиях, предусматривающих, что SAP заменит Услуги любыми другими услугами, по существу эквивалентными и не нарушающими прав третьих лиц. Сторона, против которой выдвинута претензия третьих лиц, может за свой счет выступать в суде через своего представителя, назначаемого с учетом обоснованного мнения стороны, обязанной обеспечить защиту в связи с претензиями. Каждая сторона обязуется не предпринимать никаких действий в ответ на нарушения или незаконное присвоение прав или обвинения в нарушениях или присвоениях прав, которые могут нанести ущерб правам другой стороны.

12.5 Исключительное средство правовой защиты. Положениями настоящего пункта 12 устанавливается единственная, исключительная и полная ответственность сторон, их Аффилированных лиц и лицензиаров перед другой стороной и определяются единственно доступные другой стороне средства правовой защиты в отношении претензий третьих лиц, рассматриваемых в настоящем пункте, и в отношении нарушения или незаконного присвоения прав на интеллектуальную собственность третьих лиц.

13. Ограничение ответственности.

Невзирая на какие бы то ни было положения настоящих Общих условий об обратном и за исключением убытков, причиненных в результате

(I) несанкционированного использования или разглашения Конфиденциальной информации (включая Данные Генерального подрядчика),

(II) ущерба, связанного со смертью или причинением вреда здоровью в результате грубой небрежности или умышленного нарушения,

и (III) права SAP требовать оплаты услуг, которые не были оплачены,

ни при каких обстоятельствах независимо от характера претензии ни одна из сторон (или их соответствующие аффилированные лица либо лицензиары (в случае SAP)) не несет ответственности перед другой стороной, прочими лицами или организациями, упоминаемыми в настоящих Общих условиях, за убытки, размер которых превышает размер сборов, уплаченных за применимые Услуги или, в случае Услуг по подписке, размер сбора, уплаченного за 12 (двенадцать) месяцев до даты инцидента, ставшего основанием для указанной

ответственности, а также за случайный, не прямой или косвенный ущерб, ущерб репутации, ущерб в результате упущенной выгоды, простоев в работе или штрафных санкций.

14. Assignment.

Prime Contractor may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer this GTC, or any of its rights or obligations under this GTC, or the Work Products and Deliverables or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may: (i) assign this GTC to any of the SAP SE Affiliates or (ii) subcontract all or part of the work to be performed under this GTC or a relevant Order Form to a qualified third party.

15. General Provisions.

15.1 Severability. It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this GTC shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this GTC, and this GTC shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

15.2 No Waiver. If either party should waive any breach of any provision of this GTC, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.

15.3 Export Control and Restrictions

Prime contractor hereby agrees and confirms that the duties of SAP arising from the Agreement in regard to, inter alia, Software shipments and rendering of technical support, including without limitation provision of new versions / releases, updates, upgrades, patches/corrective programs etc., as well as documentation, services and/or any other materials (altogether referred to as "Deliverables"), may be wholly or in part detained, restricted or prohibited in accordance with the laws and / or regulations which can be put into action by public authorities of various countries, including but not limited to the countries from where Deliverables are provided/rendered and countries of the SW origin,

14. Переуступка прав.

Генеральный подрядчик не может без предварительного письменного разрешения SAP уступать, делегировать, отдавать в залог или иным образом передавать настоящие Общие условия, или любые его права и обязанности по настоящим Общим условиям, Результаты услуг и Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, или Конфиденциальную информацию SAP третьему лицу, добровольно или в силу закона, в том числе посредством продажи активов, слияния или консолидации. SAP может (i) уступить свои права и обязательства по настоящим Общим условиям любому Аффилированному лицу SAP SE или (ii) заключить с квалифицированным третьим лицом субподрядный договор об оказании всех или части Услуг, которые должны быть оказаны по данным Общим условиям или соответствующему Договору.

15. Общие положения.

15.1 Делимость и автономность. Стороны признают, что в случае признания недействительными или не имеющими юридической силы в любом отношении любого или нескольких положений этих Общих условий, такая недействительность и отсутствие юридической силы не влияют на действительность других положений Общих условий. В этом случае Общие условия толкуются таким образом, как если бы они никогда не содержали признанных недействительными или не имеющими юридической силы положений.

15.2 Недопустимость отказа от прав. Отказ одной из сторон от права привлечь другую сторону к ответственности за нарушение какого-либо положения настоящих Общих условий не означает отказ от права привлечь другую сторону к ответственности за любые предшествующие или последующие нарушения того же самого или любого другого положения данных Общих условий.

15.3 Экспортный контроль и ограничения

Генеральный подрядчик настоящим соглашается и подтверждает своё понимание того, что обязанности SAP из Соглашения, в том числе, какая-либо поставка ПО SAP, и оказание услуг технической поддержки ПО, включая без ограничений предоставление его новых версий/релизов, обновлений, модернизаций, корректирующих программ и т.п., равно как и предоставление Документации, Материалов SAP, каких-либо иных услуг и/или иных объектов прав/материалов (далее совместно именуемых как «Объекты прав»), могут быть полностью или частично задержаны, ограничены или запрещены в соответствии с законодательством и/или иными нормативными актами, которые могут быть введены в действие органами государственной власти

e.g. export/import control laws of the United States, the EU, Ireland and Germany (hereinafter all such laws and / or regulations jointly referred to as "Restrictions").

Prime contractor acknowledges that the availability of any Deliverables may be therefore subject to the prior obtaining of export and/or import authorizations from the competent authorities and that this process may considerably delay or prevent the delivery thereof and/or impact SAP's ability to provide maintenance and support. Prime contractor shall support SAP in obtaining any required authorization by providing information and/or declarations, e.g. End Use Certificates, as may be requested by SAP.

In the event that Restrictions hinder, prevent or delay the delivery and/or the provisioning of Deliverables to Prime contractor or Customer, said Restrictions shall be qualified by the Parties as a factual circumstance which neither of the Parties is responsible for.

No liability under these GTC shall result from any aforementioned delay in performance or non-performance by SAP to the extent caused by an event of Restrictions.

In case SAP is hindered, prevented or delayed in its performance of the Agreement by an event of Restrictions introduction, SAP shall, within five (5) days of the date when SAP has received the official written notice from appropriate governmental authorities or its parent company (SAP SE) about Restrictions introducing, give written notice to the Prime contractor stating the nature of the event of Restrictions and any action being taken to avoid or minimize its effect.

различных стран, включая без ограничений страны, из которых осуществляется поставка/предоставление Объектов прав, и страны происхождения ПО, например, законодательством об экспортном контроле США, ЕС, Ирландии и Германии (далее все такие законы и/или иные нормативные акты совместно именуется как «Ограничения»).

Настоящим Генеральный подрядчик подтверждает своё понимание того, что обязательным условием для предоставления Генеральному подрядчику или Заказчику любых Объектов прав может быть предварительное получение соответствующих разрешений уполномоченных органов государственной власти в области экспортного и/или импортного контроля соответствующих стран, и что процесс получения всех этих разрешений может существенно задержать или сделать невозможной поставку/предоставление соответствующих Объектов прав и/или существенно затруднить либо сделать невозможным исполнение соответствующих обязанностей SAP, включая обязательства по оказанию услуг технической поддержки. Генеральный подрядчик обязуется оказать SAP всё необходимое содействие в получении всех требуемых разрешений, в том числе, путём предоставления по запросу SAP необходимой информации и/или подтверждений, включая Сертификаты Конечного Пользователя (End User Certificates (EUC)).

В случае введения Ограничений, которые задерживают, ограничивают или запрещают предоставление Объектов прав Генеральному подрядчику или Заказчику, это будет квалифицироваться Сторонами как фактическое обстоятельство, за которое ни одна из Сторон не отвечает и которое, как таковое, вызывает невозможность исполнения SAP соответствующих обязанностей из Соглашения.

Если введение Ограничений вызовет невозможность исполнения SAP каких-либо обязанностей из Общих условий, как это определено выше, то такая невозможность ни при каких обстоятельствах не образует основание для привлечения SAP к какой-либо ответственности.

Если введение Ограничений вызовет невозможность исполнения SAP каких-либо обязанностей из Соглашения, как это определено выше, SAP обязано в течение пяти (5) рабочих дней с даты, в которую SAP получило официальное письменное уведомление соответствующих органов государственной власти или своего основного общества (SAP SE) о введении Ограничений, письменно уведомить об этом Генерального подрядчика, указав характер Ограничений и, по возможности, действия, которые можно было бы предпринять для предотвращения или минимизации неблагоприятных последствий.

If the suspension of performance continues for ninety (90) days the Prime contractor may terminate the Agreement by written notice to SAP, in which case neither Party shall have any liability to the other except for those rights and liabilities that accrued prior to the date of termination and did not arise from termination pursuant to this clause.

The Prime contractor hereby acknowledges and agrees therefore, that in case SAP can no longer perform its obligations hereunder due to the Restrictions or such performance of contractual obligations by SAP would be otherwise impeded as a result of the Restrictions imposed, the Prime contractor shall not have the right to place any claims against SAP and there shall be no grounds to claim a recovery of losses from SAP or to bring SAP to any liability inter alia in the form of penalty.

The parties came to an agreement on the nonuse of consequences provided for by the paragraph 2 of the Article 782 of the Civil Code in cases of termination of the Agreement by the SAP due to the imposition of the Restrictions.

The parties agree that SAP's performance hereunder is subject to compliance with the laws of the United States and the European Union:

- 1) The Prime Contractor hereby agrees and confirms that any individual who is named currently or is named in the future on the United States Specially Designated Nationals and Blocked Persons Lists and/or any similar list of the European Union shall not take part in any and all dealings of any nature whatsoever in or relating to the Agreement.
- 2) Notwithstanding anything to the contrary in this or any other agreement, should the laws of the United States or the European Union prohibit or restrict SAP's performance hereunder, this Agreement shall automatically terminate and cease to have any effect and no party shall have any claim against any other under it, except in relation to any prior breach under any Surviving Provisions, or similar contract clauses, unless such prohibition or restriction can be cured within a timely manner, in which event SAP's obligations hereunder shall be suspended until such prohibition or restriction is cured. SAP agrees to give timely notice to Prime Contractor of the foregoing.

Если приостановление исполнения Соглашения вследствие введения Ограничений продолжается более 90 (Девяноста) дней, то Генеральный подрядчик вправе прекратить действие настоящих Общих условий, направив SAP письменное уведомление об этом, и в этом случае ни одна из Сторон не несет никакой ответственности перед другой Стороной за нарушение Соглашения, за исключением тех обязательств, которые возникли до даты его прекращения и не связаны с указанным прекращением, на основании настоящего пункта.

Генеральный подрядчик признает и соглашается с тем, что если SAP больше не может выполнять свои обязательства из Соглашения вследствие введения Ограничений, или такое исполнение будет затруднено вследствие введения Ограничений, то Генеральный подрядчик не вправе предъявлять в этой связи никаких требований к SAP, и не имеет никаких оснований для привлечения SAP к какой-либо ответственности, в том числе, требовать от SAP выплаты каких-либо неустоек.

Стороны пришли к соглашению о неприменении последствий, предусмотренных пунктом 2 статьи 782 Гражданского кодекса Российской Федерации в случае прекращения Соглашения по инициативе SAP в связи с введением Ограничений.

Стороны согласовали, что исполнение Соглашения стороной SAP обусловлено соответствием этого исполнения законодательству США и Евросоюза. В этой связи:

- 1) Генеральный подрядчик настоящим соглашается и подтверждает, что никакое физическое лицо, в настоящее время или в любой момент в будущем поименованное в Перечне специально определенных граждан и заблокированных лиц США и/или в любом аналогичном перечне Евросоюза, не будет каким-либо образом участвовать в какой-либо деятельности в связи с Соглашением.
- 2) Невзирая ни на какие условия Соглашения или каких-либо иных соглашений Сторон об ином, если законодательство США или Евросоюза запрещает или ограничивает исполнение Соглашения стороной SAP (далее – Ограничения), то Соглашение автоматически прекращается и не имеет силы с даты вступления в силу Ограничений, и ни одна из Сторон не будет иметь никаких обязательств, претензий и требований по отношению к другой Стороне в связи с этим, за исключением тех, которые основаны на особых условиях Соглашения, сохраняющих силу по его прекращении, и других подобных условиях иных соглашений Сторон, если эти обязательства, претензии и требования связаны с исполнением или нарушениями Соглашения, имевшими место до даты такого прекращения. Кроме того, и несмотря на это,

Соглашение не подлежит автоматическому прекращению, если соблюдение таких Ограничений может быть своевременно обеспечено, и в этом случае исполнение обязательств SAP из Соглашения будет приостановлено на период времени, необходимый для такого соблюдения Ограничений. В этом случае SAP заблаговременно уведомит Генерального подрядчика о таком приостановлении.

- 15.4** Notice. All notices or reports which are required or may be given pursuant to this GTC shall be in writing and shall be deemed to be duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Prime Contractor at the addresses first set forth in the applicable Order Form. Where in this Section 15.4 or elsewhere in this GTC written form is required, that requirement can be met by email, facsimile transmission, exchange of letters or other written form.
- 15.5** Independent Contractor. The relationship of SAP and Prime Contractor established by this GTC is that of an independent contractor and no employment, agency, trust, partnership or fiduciary relationship is created by this Agreement.
- 15.6** Force Majeure. Any delay or nonperformance of any provision of this GTC (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this GTC, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.
- 15.7** Governing Law. These GTC and any claims arising out of or relating to these GTC and its subject matter shall be governed by and construed under the laws of the Russian Federation, without reference to its conflicts of law principles. In the event of any conflicts between foreign law, rules, and regulations, and Russian law, rules, and regulations, Russian law, rules, and regulations shall prevail and govern. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to these GTC. The Uniform Computer Information Transactions Act as enacted shall not apply. Prime contractor must initiate a cause of action for any claim(s) arising out of or relating to these GTC and its subject matter within one (1) year from the date when Prime contractor knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise
- 15.4** Уведомление. Все уведомления и отчеты, которые должны или могут быть направлены в соответствии с настоящими Общими условиями, необходимо передавать в письменном виде. Они считаются принятыми после доставки в соответствующие исполнительные органы SAP и Генерального подрядчика по адресам, указанным выше. Требование использовать письменную форму в данном разделе 15.4 или любом другом положении настоящих Общих условий считается соблюденным при обмене корреспонденцией по факсу, в виде письменных почтовых отправок или в другом письменном виде.
- 15.5** Независимый подрядчик. По настоящим Общим условиям между SAP и Генеральным подрядчиком устанавливается отношение независимого подрядчика, без создания трудовых, посреднических, трастовых, партнерских или фидуциарных отношений по настоящему Соглашению.
- 15.6** Обстоятельства непреодолимой силы. Задержка или невыполнение любого из положений настоящих Общих условий (кроме денежных обязательств, предусмотренных настоящими Общими условиями), вызванные обстоятельствами, находящимися вне разумного контроля соответствующей Стороны, не являются нарушением настоящих Общих условий, и срок выполнения соответствующего обязательства продлевается на период, равный сроку действия таких обстоятельств, препятствующих выполнению.
- 15.7** Применимое законодательство. Настоящие Общие условия и любые претензии, вытекающие из настоящих Общих условий или связанные с ним и его предметом, регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Российской Федерации без обращения к принципам коллизионного права. В случае возникновения противоречий между иностранными законами, правилами и нормативными актами, с одной стороны, и законами, правилами и нормативными актами Российской Федерации, с другой стороны, преимущественную силу будет иметь свод законов, правил и нормативных актов Российской Федерации. Положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 г. к настоящим Общим условиям не применяются. Единообразный закон о сделках с

to the claim(s). Any dispute or claim, which may be related to these GTC, shall be settled by the Arbitration Court of the City of Moscow in accordance with the legislation of the Russian Federation.

15.8 Non-Solicitation. Neither party shall knowingly solicit or hire, any of the other party's employees involved in the Services during the term of the applicable Order Form and for a period of six (6) months from the termination thereof, without the express written consent of the other party. This provision shall not restrict the right of either party to solicit or recruit generally in the media. Where legally enforceable, Prime Contractor shall put in place contractual provisions with the Customer that the Customer shall not knowingly solicit to hire any of SAP's employees involved in this Agreement during the term of this Agreement and for a period of six (6) months from the termination thereof, without the express written consent of SAP.

15.9 Entire agreement; Written Form. These GTC, including all applicable Order Forms and Service Descriptions thereto, constitutes the entire agreement with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements between the parties, whether written or oral, relating to the same subject matter.

15.9.1. No modifications, amendments, or supplements to these GTC shall be effective for any purpose unless in writing and signed by the authorized signatories of the parties. The foregoing provision also applies to any waiver of the written-form requirement. Where in this Section and elsewhere in these GTC or an Order Form written form is required, that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters, or other written form (excluding emails).

15.9.2. No conflicting or other conditions, including Customer's general terms and conditions, form any part of the GTC or Order Form, even where SAP has performed Services without expressly rejecting such conditions. Any purchase order or other document issued by Prime contractor is for administrative convenience only. If, for

компьютерной информацией также не применяется. Генеральный подрядчик должен заявить основание иска по претензиям, возникшим в результате или в связи с настоящими Общими условиями и его предметом, в течение одного (1) года с того момента, как он узнал (или должен был узнать после надлежащего изучения вопроса) о фактах, ставших причиной претензий. Споры и разногласия по настоящим Общим условиям передаются для рассмотрения и разрешения в Арбитражный суд города Москвы в соответствии с нормами законодательства Российской Федерации.

15.8 Отказ от найма сотрудников. Ни одна из сторон не вправе преднамеренно предлагать переход в свою организацию и нанимать сотрудников другой стороны, участвующих в оказании Услуг в течение срока действия соответствующего Договора и в течение 6 (шести) месяцев после прекращения действия, без прямо выраженного письменного согласия другой стороны. Данное положение не ограничивает прав каждой из сторон на обычную рекрутинговую деятельность в СМИ. Если это имеет юридическую силу, Генеральный подрядчик включает в договор с Заказчиком положение о том, что Заказчик не вправе преднамеренно нанимать сотрудников SAP, вовлеченных в данное Соглашение в течение срока действия настоящего Соглашения и в течение 6 (шести) месяцев после прекращения действия, без прямо выраженного письменного согласия SAP.

15.9 Полнота соглашения; письменная форма. Настоящие Общие условия вместе со всеми применимыми Договорами и Описаниями услуг отражают весь объем договоренностей между сторонами в отношении предмета Общих условий и отменяют все предыдущие письменные или устные договоренности между сторонами относительно того же предмета.

15.9.1. Любые изменения, поправки или дополнения к настоящим Общим условиям признаются имеющими силу для каких-либо целей, только если они составлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями сторон. То же самое касается любого отказа от требования использования письменной формы. Требование использовать письменную форму в данном или любом другом разделе настоящих Общих условий или в Договоре считается выполненным при обмене корреспонденцией по факсу, при обмене письмами или другими письменными сообщениями (исключая электронную почту).

reasons related to Prime contractor's internal arrangements or otherwise, Licensee's conditions of purchase or other standard terms are included by insertion, reference, enclosure, attachment or otherwise in Prime contractor's acceptance of SAP's offer (for example, in Prime contractor's purchase order), Prime contractor cannot rely on those conditions or terms and they are not incorporated in and do not form any part of the GTC or Order Form, and failure to expressly exclude them does not imply their acceptance

15.10 Hierarchy. In the event of any inconsistencies between these GTC and an Order Form, the Order Form shall take precedence over the GTC. The Scope Document prevails over any Order Form and GTC.

15.11 Regulatory Matters.

The SAP Confidential Information inclusive of all Services, Work Product and Deliverables and other SAP Materials, are subject to the export control laws of various countries, including without limit the laws of the United States, Germany. Prime Contractor agrees that it will not, and will ensure that Customer agrees that it will also not, submit the SAP Services, Work Product, Deliverables, other SAP Materials or SAP Confidential Information to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Confidential Information to countries, persons or entities prohibited by such laws. Prime Contractor shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations and laws of the country where Prime Contractor is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Confidential Information and provision of Customer Data by Prime Contractor and/or its subsidiaries, Customer and/or its subsidiaries, or authorized users.

15.9.2. Никакие противоречащие или другие условия, включая общие условия и положения Генерального подрядчика, не являются частью Общих условий или Договора, даже если компания SAP предоставила Услуги без прямого отклонения таких условий. Любой заказ на закупку или иной документ, выпущенный Генеральным подрядчиком, используется исключительно для удобства администрирования. Если в документ о принятии Генеральным подрядчиком предложения SAP (например, в заказ Генерального подрядчика на закупку) по причинам, связанным с внутренними процедурами Заказчика или иными аспектами, включены условия приобретения или другие стандартные условия Генерального подрядчика путем вставки, отсылки, приложения, дополнения или иным способом, то Генеральный подрядчик не вправе ссылаться на эти условия. Они не являются частью Общих условий или Договора, и тот факт, что они не были прямо исключены, не подразумевает их принятия

15.10 Иерархия. В случае возникновения несоответствия между Общими условиями и Договором преимущественную силу имеет Договор. Описание услуг преобладает над Общими условиями и Договором.

15.11 Вопросы правового регулирования.

На Конфиденциальную информацию SAP, в том числе все Услуги, Результаты услуг, Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, и другие Материалы SAP распространяется действие законов различных стран о контроле над экспортом, включая, помимо прочего, законы США и Германии. Генеральный подрядчик обязуется не передавать Услуги SAP, Результаты услуг, Результаты услуг, указанные в соответствующем Договоре, другие Материалы SAP или Конфиденциальную информацию SAP в какие-либо государственные органы для утверждения лицензирования или получения иного официального разрешения без предварительного письменного согласия SAP, а также не экспортировать Конфиденциальную информацию в страны или на имя физических или юридических лиц, экспорт которым запрещен соответствующим законодательством, а также Генеральный подрядчик обязуется обеспечить исполнение этого обязательства Заказчиком. Генеральный подрядчик также принимает на себя ответственность за соблюдение всех действующих нормативно-правовых актов, в которой Генеральный подрядчик зарегистрирован, и любых других стран в отношении использования Конфиденциальной информации и в отношении предоставления данных Заказчика Генеральным подрядчиком и/или его дочерними компаниями, Заказчиком и/или его дочерними компаниями или их авторизованными пользователями.

15.12 Survival.

Sections 7 (Term and Termination), 8 (Intellectual Property Rights), 9 (Confidentiality), 13 (Limitation of Liabilities), 15.7 (Governing Law), and 15.8 (Non-Solicitation) shall survive any termination of this GTC.

16. System Security and Data Safeguards.

When SAP is given access to Prime Contractor or Customer's systems and data, SAP shall comply with Prime Contractor or Customer's (as applicable) reasonable administrative, technical, and physical safeguards to protect such data and guard against unauthorized access. In connection with such access, Prime Contractor shall be responsible for providing SAP Consultants with user authorizations and passwords to access its systems and revoking such authorizations and terminating such access, as Prime Contractor deems appropriate from time to time. Prime Contractor shall ensure that Customer will be responsible for providing SAP Consultants with user authorizations and passwords to access its systems and revoking such authorizations and terminating such access, as Customer deems appropriate from time to time. Prime Contractor shall not grant SAP access to Prime Contractor systems or personal information (of Prime Contractor or any third party) unless such access is essential for the performance of Services under the GTC and Prime Contractor shall ensure that Customer agrees to the same in relation to Customer systems or personal information (of Customer or any third party). The parties agree that no breach of this provision shall be deemed to have occurred in the event of SAP non-conformance with the aforementioned safeguard but where no personal information has been compromised.

17. Language of the GTC.

In the event of any discrepancy between English and Russian versions, the Russian version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have so agreed.

15.12 Сохранение юридической силы.

После прекращения действия настоящего Соглашения положения разделов 7 (Срок действия и расторжение), 8 (Права на интеллектуальную собственность), 9 (Конфиденциальность), 13 (Ограничение ответственности), 15.7 (Применимое законодательство) и 15.8 (Отказ от найма сотрудников) остаются в силе.

16. Безопасность систем и меры защиты данных.

Получая доступ к системам SAP и данным Генерального подрядчика или Заказчика SAP обязуется соблюдать все разумно необходимые административные, технические и физические меры предосторожности для защиты таких данных и предотвращения несанкционированного доступа. В связи с этим в обязанности Генерального подрядчика входит предоставление Консультантам SAP полномочий и паролей пользователей, необходимых для доступа к его системам, а также отзыв таких полномочий и прекращение доступа в периоды, когда Генеральный подрядчик сочтет это необходимым. Генеральный подрядчик обязуется обеспечить со стороны Заказчика предоставление Консультантам SAP полномочий и паролей пользователей, необходимых для доступа к его системам, а также отзыв таких полномочий и прекращение доступа в периоды, когда Заказчик сочтет это необходимым. Генеральный подрядчик не предоставляет SAP доступ к системам Генерального подрядчика или персональной информации (Генерального подрядчика или любых третьих лиц), кроме случаев, когда такой доступ необходим для оказания Услуг по настоящим Общим условиям, и Генеральный подрядчик обеспечит получение согласия от Заказчика на такие же условия в отношении систем Заказчика и персональной информации (Заказчика или любых третьих лиц). Стороны соглашаются с тем, что никакие нарушения этого положения не будут считаться имевшими место в случае несоблюдения компанией SAP вышеупомянутых мер защиты, если персональные данные остались неприкосновенными.

17. Язык Общих условий.

В случае расхождения между текстами на английском и на русском языках текст на русском языке имеет преимущественную силу.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны скрепляют соглашение своими подписями.